

## ¿Cómo enseñamos árabe? La voz de los alumnos

**Abraham Valera Laborda**

**Victoria Aguilar**

Revisado: 5 de septiembre 2013

Aceptado: 19 de diciembre 2013

### **Resumen**

Este trabajo forma parte del proyecto “Métodos de enseñanza de la lengua árabe” aprobado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y por la Universidad de Murcia en el marco de la convocatoria Becas de Colaboración 2011-2012. El objetivo del mismo es, fundamentalmente, conocer las impresiones y preferencias de un grupo de estudiantes sobre diferentes cuestiones metodológicas relacionadas con la enseñanza de la lengua árabe. Con este fin, se ha elaborado una encuesta que a la que han respondido estudiantes de diversos centros docentes de la Región de Murcia y Casa Árabe de Madrid. A través de ella, podemos conocer las opiniones, preferencias y necesidades de los alumnos.

**Palabras clave:** Enseñanza de la lengua árabe como lengua extranjera (EALE), arabismo, diglosia, alternancia de código.

### **Abstract**

This paper is the result of the project: “Teaching Methods of Arabic as a Foreign Language”, supported by the Spanish Ministry of Education, Culture and Sports and the University of Murcia under the “Scholarships of collaboration 2011-2012”. The goal of the project was to know the opinion and preferences of some students of Arabic in several questions dealing with the Teaching of Arabic as a Foreign Language. Having this goal in mind, we prepared a survey to be distributed between students of Arabic from several centers in Murcia and Casa Árabe in Madrid. Through the results of the survey we will get the impressions and needs of these students.

**Keywords:** Teaching Arabic as Foreign Language (TAFL), Arabic Studies, Arabic Diglossia, Code Switching: MSA-Moroccan Arabic.

## Introducción

La enseñanza de la lengua árabe es un campo que todavía necesita mucha innovación e investigación. A los retos que plantea la enseñanza de cualquier lengua extranjera en el siglo XXI, la lengua árabe tiene que añadir la distancia que la separa del español, en aspectos como el léxico, fonética, morfología, etc. A todo ello se suma, además, la existencia de un cambio de registro entre los propios arabófonos (diglosia), que es imprescindible abordar. Hemos emprendido esta encuesta para conocer las opiniones y preferencias de los alumnos de árabe, y tratar así de adaptar la enseñanza de esta lengua a sus necesidades. Las siguientes páginas presentan el análisis de los resultados de la misma.

Como es bien sabido, la lengua árabe es una lengua multiglósica. Cada hablante alfabetizado domina, al menos, dos variedades lingüísticas diferentes, una variedad más prestigiosa, aprendida de forma académica y utilizada en contextos formales, denominada árabe estándar moderno, y una variedad más familiar, adquirida como lengua materna, considerada dialecto. El árabe estándar moderno está normalizado y codificado, posee una herencia literaria escrita y es la variedad que se utiliza habitualmente en la lengua escrita. Los registros dialectales, sin embargo, varían según países y regiones y, aunque en muchos casos no están sistematizados son la variedad oral más utilizada, incluso, cada vez más, en contextos formales.

Frente a esta realidad lingüística, existen dos posibilidades fundamentales en lo que respecta a su enseñanza: continuar enseñando solamente la variedad formal como se hace actualmente o bien optar por la enseñanza de las dos variedades, estándar y dialectal. Parece obvio que la mera enseñanza del registro elevado no es suficiente para satisfacer las necesidades lingüísticas y comunicativas de la lengua. En cuanto a la segunda opción, las posibilidades serían tres:

- a) enseñar en primer lugar la variedad formal y luego pasar al dialecto.
- b) imitar el aprendizaje de cualquier arabófono, adquiriendo primeramente la variedad dialectal, para pasar más tarde a un estudio académico del árabe estándar moderno.
- c) enseñar los dos registros simultáneamente.

En Estados Unidos el debate sigue abierto. Algunos profesores prefieren continuar con el método tradicional de enseñanza: dar prioridad al árabe estándar moderno en sus variedades escrita y oral, y dejar el aprendizaje de los dialectos en las manos de los estudiantes, ignorando estas variedades. Pero, en otras universidades como Cornell, Western Michigan o Brigham Young, la enseñanza de un dialecto árabe forma parte del método didáctico e incluso, se antepone a la enseñanza del árabe estándar moderno en el primer semestre. Estos nuevos métodos tienen pocas voces discordantes, ya que la experiencia docente ha demostrado que la sola enseñanza del árabe estándar moderno provoca que los estudiantes que terminan su periodo de formación no sean capaces de mantener conversaciones, desenvolverse

adecuadamente en un entorno árabe, ni incluso seguir los medios de comunicación. En definitiva, el objetivo es formar al estudiante en las competencias que los arabófonos cultos dominan y utilizan. De esta forma, cualquier persona que estudie árabe, incluso sin pretender alcanzar un alto nivel, podrá desenvolverse mínimamente en un entorno real, lo cual, que duda cabe, motivará a continuar con el estudio de la lengua.

Otro ejemplo importante es la iniciativa llevada a cabo por el dialectólogo y profesor de la Universidad de Ámsterdam, Manfred Woidich, quien decidió cambiar el programa docente en 1990 y anteponer la enseñanza del dialecto a la del árabe estándar moderno. A partir de entonces la enseñanza del dialecto está muy extendida en todos los centros docentes de Holanda, ofreciéndose la posibilidad de elegir entre el dialecto marroquí o egipcio en universidades como Nimega o Leiden. Estas universidades, junto a la de Groningen, contemplan un periodo de inmersión lingüística en El Cairo o en Rabat como parte de la formación.

En el contexto español, los métodos de enseñanza de la lengua árabe se han concentrado principalmente en la enseñanza del árabe estándar. Debido al gran núcleo de población de origen marroquí y a la proximidad geográfica, sería conveniente introducir la enseñanza del dialecto marroquí en los programas docentes porque la enseñanza de la lengua que «suena», que se oye y se habla, es tan crucial que **ningún método docente debería obviar el hecho de que el dialecto constituye la lengua materna de los árabes**. Por lo tanto, dotar al estudiante de una base sólida en un dialecto, antes o después de formarlo en árabe estándar moderno, es proporcionarle las herramientas básicas para desenvolverse con facilidad en la sociedad árabe actual.

## Objetivos de la encuesta

Los objetivos propuestos son los siguientes:

- Conocer la experiencia de los estudiantes que han realizado cursos de árabe en diversos centros docentes: Universidad de Murcia, EOI de Murcia y Cartagena, Servicio de Idiomas de la Universidad de Murcia y Casa Árabe de Madrid y los motivos que les impulsaron a realizarlos.
- Conocer si los cursos se adaptaron a las necesidades posteriores de los propios estudiantes y la opinión que tienen sobre ellos.
- Examinar posibles cambios con miras a mejorar la enseñanza de la lengua árabe.
- Analizar las distintas opiniones sobre la importancia del aprendizaje de los dialectos árabes, especialmente, del dialecto árabe marroquí.
- Conocer si, según la opinión de los encuestados, el estudio del dialecto en primer lugar motivaría a continuar con el estudio del árabe en sus dos vertientes.

## **Método utilizado**

Para la recogida de datos se ha elaborado un cuestionario con 43 preguntas dividido en dos partes: preguntas relativas a datos personales y académicos del estudiante y otras de opinión general con respecto a los estudios de árabe cursados<sup>1</sup>. Las preguntas estaban cerradas y en algunos casos se daba la posibilidad de indicar más de una opción. La muestra se reduce a estudiantes que han cursado al menos una asignatura de lengua árabe en los últimos cuatro años

El cuestionario se realizó a través de la herramienta digital de la Universidad de Murcia <https://encuesta.um.es> entre los meses de octubre de 2011 y enero de 2012. Los periodos de publicación de la encuesta fueron en dos tandas, entre enero de 2012 hasta abril de 2012. En la primera, se envió un correo mediante la aplicación informática a los alumnos de la Universidad de Murcia (UM). En la segunda, se envió el mismo correo, de forma manual, a los estudiantes de las EOI de Murcia y Cartagena, del Servicio de Idiomas de la UM y Casa Árabe<sup>2</sup>.

Se seleccionaron los centros en los que se iba a impartir la encuesta por motivos de disponibilidad. En un primer momento la iniciativa se centraba en los centros de Murcia en los que se impartía árabe. La ley de protección de datos generó innumerables problemas para poder acceder a los correos electrónicos de los alumnos que estudiaban árabe o lo habían hecho en los últimos años. En la segunda tanda de envío de correos electrónicos se incorporó Casa Árabe. De este modo la encuesta podía ser contestada por un mayor número de alumnos, y al mismo tiempo en el análisis de los datos se podía tener en cuenta la procedencia del alumnado para contrastar la opinión de éste en distintos centros docentes. El espectro de alumnado al que iba dirigida es, pues, muy heterogéneo, tanto en intereses como en edad y dedicación, por lo que el resultado de la encuesta era más fidedigno. Curiosamente, se puede observar que alumnos con distintos intereses, objetivos e incluso que están expuestos a diferente metodología, tienen las mismas expectativas con respecto al aprendizaje de la lengua árabe.

A los posibles candidatos se les envió un correo electrónico proponiendo la realización de la encuesta, de forma totalmente voluntaria. Para ello, tenían que acceder a la web de la Universidad de Murcia y responder al cuestionario. Se obtuvieron un total de 402 encuestas del mismo número de personas.

## **Análisis del cuestionario**

Para ello, presentamos las preguntas del mismo, agrupadas por un interés común.

## **Datos generales sobre los estudiantes**

### ***Centro o centros docentes donde cursaron árabe***

Como hemos mencionado, los centros a cuyos alumnos se envió la encuesta fueron: Universidad de Murcia (UM), Escuela de Idiomas de Murcia (EOIM), Escuela Oficial de Idiomas de Cartagena (EOIC), Servicio de Idiomas de la Universidad de Murcia (SIDI) y Casa Árabe de Madrid (CA). Atendiendo al lugar de procedencia, 122 estudiantes habían estudiado en las EOI de Murcia y Cartagena (EOIMyC), 254 en CA, 55 en la UM, 7 en el SIDI y 71 en otros centros. Cabe señalar que el número total de centros de procedencia es superior a las encuestas cumplimentadas porque algunos de ellos cursaron estudios en varios centros y la pregunta incluía la posibilidad de respuesta múltiple. Por ejemplo, 23 estudiantes cursaron estudios tanto en CA como en las EOIM y EOIC, 11 lo hicieron en la UM y en la EOIMyC, 3 lo hicieron tanto en la CA como en la UM. Casi el 20% de los estudiantes de CA (49) también lo hicieron en otros centros docentes.

Un número significativo de alumnos, que sobrepasa el 25%, ha estudiado en más de un centro, lo que demuestra su interés por la lengua y profundizar en su estudio. De éstos, algunos lo hicieron en universidades españolas (Alicante, Autónoma de Madrid, Complutense, Córdoba o Granada), otros en centros docentes europeos como INALCO (Francia) o Universidad de Leeds (Reino Unido), o bien del mundo árabe como Universidad del Canal de Suez (Egipto), International House (Egipto), Modern Language Center (Jordania), Dar al-Louhat (Marruecos), Universidad Muhammad V (Marruecos), Damascus University (Siria) o CALES (Yemen). La experiencia de todos ellos ha contribuido, pues, a enriquecer la información y los datos obtenidos en la encuesta.

### **Asistencia a clase y contacto con la lengua árabe**

Otro dato importante es el que concierne la asistencia a clase, el 95,52% (384 estudiantes) de los encuestados acudía regularmente frente a un 4,48% (18) que no. Eso significa que una gran mayoría de ellos había tenido una experiencia seria y completa con los métodos de enseñanza.

En relación a si seguían manteniendo el contacto con la lengua árabe, también la mayoría respondió afirmativamente, concretamente el 69,65 % (CA: 76,77%, EOIMyC, 59,02 %, UM 58,18; SIDI 71,43%).

## Sexo y edad

En lo que respecta al sexo, un 62,4% de los encuestados son mujeres. Mientras que en lo referente a la edad, la mayoría de personas se situaban en la franja que va desde los 20 hasta los 30 años (149 estudiantes), seguidos por el grupo que está entre 31 y 40 años (90 estudiantes). La franja de edad comienza en 16 (2 alumnos) y termina en 72 (2). Hay 16 menores de 20 años y seis alumnos sobrepasan los 70 años.

## Estudios de árabe cursados

La mayoría de los estudiantes, el 88,31%, solo había estudiado árabe estándar moderno, es decir, desconocían por completo cualquier dialecto árabe. Solo unos pocos habían tenido la oportunidad de estudiar tanto árabe estándar moderno como la variedad oral marroquí, un 7,46% (30 alumnos). Y la minoría del 4,23% (17) solo conocían éste último (ver gráfico 1). Con estos datos se puede afirmar que el estudio del dialecto árabe marroquí sigue siendo minoritario entre los estudiantes de lengua árabe de cualquier centro. Hay que señalar que, salvo en las EEOOII, el resto de los centros en los que se ha pasado la encuesta ha tenido o tiene cursos específicos de marroquí. Concretamente en la titulación de Traducción e Interpretación de la UM había una asignatura optativa de marroquí, en el SIDI se han impartido cursos de marroquí desde el año 2000, y también en CA hay un programa de *dariya* y otros dialectos (egipcio y levantino).

Estudios cursados	Total	%
ÁRABE ESTÁNDAR	355	88,31
ÁRABE MARROQUÍ	17	4,23
ÁRABE ESTÁNDAR Y MARROQUÍ	30	7,46

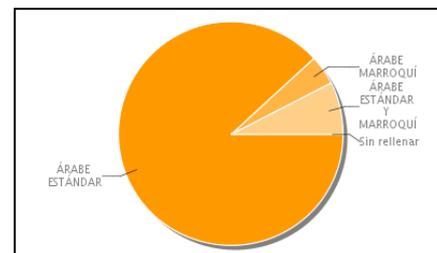


Gráfico 1: Estudios de árabe cursados

## Horas cursadas y nivel de árabe

En cuanto al número de horas cursadas, 110 personas de las 402 encuestadas habían recibido 60 horas de clase solamente, 79 llegaban a 120 horas y 76 habían cursado más de 300.

En la cuestión siguiente preguntábamos cuál era, según su propio parecer, el nivel de árabe que tenían con respecto a los niveles del *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)*. Presentamos un gráfico con los resultados de esta cuestión.

Horas cursadas	Total	%
60	110	27,4
120	79	19,7
180	61	15,2
240	53	13,2
300	23	5,7
+300	76	18,9

Nivel MCER	Total	%
A1	149	37,06
A2	73	18,16
B1	54	13,43
B2	25	6,22
C1	8	1,99
C2	5	1,24
Sin rellenar	88	21,89

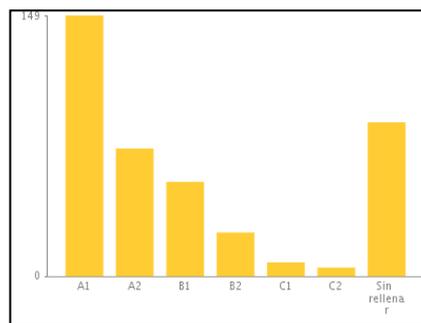


Gráfico 2: Si lo sabes, ¿qué nivel de árabe tienes?

Como es lógico, conforme aumenta el nivel de formación, el número de alumnos disminuye. Por tanto, los resultados de la encuesta representan, de forma mayoritaria, la opinión del estudiante hispanohablante de árabe que se encuentra entre el primer estadio de formación y un nivel medio. Hay un porcentaje alto de alumnos (21,89%) que no han contestado porque probablemente no conocían los niveles del MCER. Por otra parte, es poco verosímil que las 110 personas que solo han cursado 60 horas tengan un A1 en árabe. Quizá simplemente han querido indicar que tenían un nivel muy básico. Es fácil llegar a un A1 con 60 horas en una lengua como el italiano, pero, en nuestra opinión, para llegar a ese nivel en árabe al menos han de cursarse entre 150 y 180 horas.

### Relación mantenida con la lengua árabe antes de los estudios, y cómo ésta se había llevado a cabo

La siguiente cuestión formulada trataba sobre si habían tenido alguna relación con la lengua árabe antes de comenzar sus cursos. En el cómputo general, algo más de la mitad, el 54,73%, no había tenido ninguna relación previa (CA: 44,49%, EOIMyC: 60,66%, UM: 83,64%, SIDI: 57,14%), mientras que el 20,90% había visitado algún país árabe (CA: 29,13%, EOIMyC: 15,57%, UM: 1,82%, SIDI: 14,29%), el 18,66% tenía conocidos (CA: 20,08%, EOIMyC: 22,95%, UM: 5,45%, SIDI: 28,57%), el 4,98% tenía ascendencia árabe (CA: 5,51%, EOIMyC: 0,82%, UM: 7,27%, SIDI: 0%) y solo el 0,75% estaba vinculado a la lengua por motivos religiosos (CA: 0,79%, EOIMyC: 0%, UM: 1,82%, SIDI: 0%).

La mayoría de los alumnos, pues, no había tenido ninguna relación previa con la lengua árabe, y los que sí la habían tenido había sido a través de viajes –la segunda forma de contacto con la lengua en el caso de los estudiantes de CA- o por conocidos de origen árabe –la segunda forma en las EOIMyC-. A partir de estos datos vemos que el aumento de la población inmigrante de origen árabe en la Región de Murcia influye decisivamente en la motivación para estudiar árabe. Por otro lado, los viajes al mundo árabe son un incentivo para estudiar la lengua, especialmente entre los alumnos de CA.

Se preguntaba también por la forma en la que se había realizado la comunicación. La amplia mayoría no han tenido ninguna relación (299 personas: casi el 75%).

Número 15 (Julio-Diciembre 2013)

ISSN: 1887-4460

Respuesta	Total	%
COMUNICACIÓN POR INTERNET	20	4,98
LECTURA DE PERIÓDICOS	9	2,24
LECTURA DE OBRAS RELIGIOSAS	4	1,00
ORAL (DIALECTO ÁRABE)	70	17,41
NINGUNA	299	74,38

Gráfico 3: ¿Qué tipo de relación mantenías con la lengua árabe antes de tus estudios?

De los que sí habían tenido alguna relación con el árabe, la mayoría habían utilizado el dialecto (70 estudiantes: 17,41%) –de los cuales solo 10 eran de ascendencia árabe–, 20 utilizaron internet, 9 a través de periódicos y 4 habían leído obras religiosas. Es decir, al menos 60 estudiantes sin ascendencia árabe habían tenido relación con el árabe dialectal antes de comenzar sus cursos lo cual significa que quienes tuvieron alguna vinculación previa a sus estudios fue a través del dialecto. Esto indica la importancia de la variedad dialectal oral, ya que para algunas personas constituye el punto de inmersión en la lengua árabe, de forma similar a la de los nativos cuando aprenden árabe: en primer lugar acceden a la variedad dialectal y más tarde, cuando acuden a la escuela, se forman en árabe estándar moderno.

### Preguntas generales

Después de la primera parte de la encuesta destinada a recabar información general sobre los estudiantes, se llega a la parte principal de la misma compuesta por un conjunto de cuestiones de opinión general sobre los cursos realizados y la metodología empleada.

### ¿Por qué escogiste la lengua árabe?

La mayoría de los alumnos respondieron que «por afición e interés personal», concretamente un 71,14% (CA: 75,59%, EOIMyC: 70,49%, UM: 58,18%, SIDI: 57,14%). La segunda respuesta más señalada fue «por las salidas profesionales» con un 14,43% (CA: 11,02%, EOIMyC: 13,93%, UM: 29,09%, SIDI: 0%). En el cómputo global, un 11,44% de los alumnos escogieron la respuesta «por otros motivos», siendo estos el interés cultural, las relaciones sociales y familiares o las exigencias del trabajo: por ejemplo, un médico que debe atender a pacientes cuya lengua materna es el árabe o un profesor de secundaria que tiene un gran número de estudiantes de origen árabe. También hay quien aduce causas académicas tales como la realización de doctorados relacionados con el mundo árabe o la historia de Al-Ándalus.

### ¿Te han sido útiles y prácticos los conocimientos adquiridos? ¿Para qué?

Una gran mayoría de estudiantes, el 82,34% respondió que sí (CA: 87,8%, EOIMyC: 72,95%, UM: 78,18%, SIDI: 85,71%), frente a un 17,66% que respondieron de forma

negativa (CA: 12,20%, EOIMyC: 27,05%, UM: 21,82%, SIDI: 14,29%). Esto parece confirmar que el profesorado y los métodos utilizados han logrado satisfacer las expectativas de los estudiantes. Los conocimientos adquiridos son considerados como útiles y prácticos. No solo han ofrecido una visión teórica de la lengua sino que han proporcionado herramientas prácticas y útiles a los alumnos. Analizando de forma más precisa los datos de cada uno de los centros, se observa que el porcentaje de respuesta negativa es más alto en las EOIMyC seguidas de la UM.

Para ahondar en la cuestión anterior se planteó la pregunta: ¿Para qué te han servido estos estudios? En este caso, los resultados fueron más dispares, un 27,61% de los estudiantes respondió «para viajar a los países árabes y poder comunicarme con la gente» (CA: 36,61%, EOIMyC: 18,85%, UM: 9,09%, SIDI: 28,57%). Un 21,39% sin embargo señalaba «para conocer el árabe moderno solamente» (CA: 23,23%, EOIMyC: 14,75%, UM: 25,45%, SIDI: 14,29%) y un 15,67% respondía «otros motivos» (CA: 16,14% EOIMyC: 13,93%, UM: 18,18%, SIDI: 0%). Un 11,69% de los estudiantes seleccionaba la respuesta «para comunicarme con la población árabe de mi ciudad» (CA: 6,30%, EOIMyC: 20,49%, UM: 14,55%, SIDI: 42,86%) y el 6,22% elegía la opción «para obtener una salida profesional» (CA: 5,91%, EOIMyC: 4,92%, UM: 10,91%, SIDI: 0%). Esta información viene a corroborar la idea de que, el aumento de la población de origen árabe en la Región de Murcia ha llevado a muchas personas a decantarse por el estudio de la lengua árabe, como demuestra el 20% de los estudiantes de las EOIMyC que eligieron esta opción. En CA, sin embargo, las personas encuestadas consideraban que sus estudios habían sido útiles porque habían podido comunicarse en sus viajes o porque aprendieron solamente árabe moderno. En cambio, para los alumnos de las EOIMyC esta opción –primera en CA- baja hasta el cuarto lugar, y en los de la UMU apenas es considerada. Es evidente, pues, que la tipología de alumnado de unos centros y otros es muy diferente.

Curiosamente más de un 17% (70 encuestados) dejaban sin rellenar esta pregunta, por lo que, a pesar de haber contestado que sus estudios fueron prácticos, no habían encontrado después ninguna utilidad práctica entre las mencionadas. En cuanto a otras utilidades señaladas por los encuestados que eligieron la opción: «otro. Indica cual», puede destacarse sobre todo el hecho de haber podido adquirir una base en árabe para comunicarse con la población de un país árabe o la población árabe de las ciudades españolas. También es importante el hecho de que algunas personas de origen árabe consideraran útiles los cursos, ya que les sirvieron para adquirir una mayor competencia en árabe estándar moderno, para leer el periódico en árabe sin dificultad y entender las noticias en televisión.

### **¿Mantienes el contacto con la lengua árabe? ¿De qué manera? ¿Has buscado oportunidades de hablar árabe? ¿Dónde?**

Hemos visto que un porcentaje alto de estudiantes ha seguido manteniendo el contacto con la lengua árabe: concretamente el 69,65%. La forma en la que este se ha

llevado a cabo entre esas personas ha sido la siguiente: el 25,37% de forma oral, hablando con amigos árabes, mientras que un 23,13% a través de internet. Estos resultados demuestran que la forma más común de mantener la relación con la lengua árabe es hablando con amigos árabes, por tanto mediante comunicación oral. A este respecto surge la necesidad de analizar la cuestión de la gestión de la comunicación y el registro empleado, ya que los estudios de estas personas estaban concentrados casi de forma exclusiva en la enseñanza del árabe estándar moderno, y sin embargo, la manera más natural de comunicarse con personas árabes es a través de la variedad dialectal.

Las siguientes cuestiones sirven para analizar la experiencia que los estudiantes habían tenido en la comunicación oral. Un 58,46% de los encuestados había buscado la oportunidad de hablar árabe (CA: 61,81%, EOIMyC: 59,02%, UM: 50,91%, SIDI: 71,43%) frente a un 41,54% que no.

En general, la mayoría de los intercambios lingüísticos tuvieron lugar en un país árabe, 29,85% (CA: 36,61%, EOIMyC: 23,77%, UM: 16,36%, SIDI: 28,57%), pero para los estudiantes de la región, la mayoría se realizaron en la Región de Murcia (CA: 1,57%, EOIMyC: 28,69%, UM: 30,91%, SIDI: 42,86%). En un primer momento el cuestionario fue concebido para realizarse en la Región de Murcia. Posteriormente se amplió a los alumnos de Casa Árabe para tener una perspectiva más amplia. Lo importante de esta pregunta es que un porcentaje significativo, más del 40%, (167 personas) no ha buscado oportunidades para hablar árabe. Vimos anteriormente que la necesidad de viajar y comprender la lengua de los árabes era un motivo importante para estudiar árabe, sobre todo en los alumnos de CA. Mientras que el aumento del número de árabes en la Región de Murcia estimula a emprender el aprendizaje de esta lengua.

### **¿Cómo se ha llevado a cabo la comunicación en árabe? ¿Cómo calificarías ésta? ¿Cuál ha sido la mayor dificultad?**

Con respecto al desarrollo de la comunicación, 237 personas respondieron de forma afirmativa. El 35,44% de los cuales mezcló árabe y español, el 25,74% utilizó solo árabe clásico, el 17,72% mezcló dialecto y árabe clásico; un 10,55% pudo mantener una comunicación utilizando solo el dialecto, el 5,06%, es decir, 12 alumnos, lo hicieron utilizando otras lenguas como el francés y el inglés. Once personas utilizaron el español y dos a través de la escritura árabe. Es importante señalar que 165 alumnos no respondieron a la pregunta, este número coincide en parte, como era de esperar, con el número de alumnos que no buscaron la oportunidad de hablar árabe, concretamente 167.

La siguiente pregunta pedía al estudiante que calificara el grado de satisfacción de su experiencia en un rango que iba desde «muy buena» hasta «mala». La mayoría consideró la experiencia como «muy buena» o «buena», un 21,89% y un 24,38% respectivamente.

Es interesante relacionar esta respuesta con la que solicitaba su nivel de lengua según el *MCER*. De los cinco alumnos que consideraban tener un C2, cuatro se comunicaron efectivamente en árabe. Dos de los cuales lo hicieron mezclando dialecto y árabe clásico, uno mezclando árabe y español y uno en dialecto. De ellos, dos consideraron la experiencia como «muy buena» y dos como «buena». Todos los que dijeron tener un C1 se habían comunicado en árabe (8 personas): tres utilizaron solo árabe clásico, dos solo el dialecto y tres mezclaron ambos. De los tres que utilizaron el árabe clásico, dos consideraron su experiencia «regular» y uno «muy buena». De los tres que mezclaron dialecto y árabe clásico, uno la consideró «regular» y los otros dos «muy buena». Y por último, los dos que utilizaron solo el dialecto calificaron su experiencia como «muy buena». Los resultados confirman la necesidad de tener un conocimiento de la variedad dialectal para poder llevar a cabo un intercambio oral de forma satisfactoria.

A la vista de estos datos, y considerando que algunos alumnos con un supuesto C1 consideraban «regular» su experiencia de comunicación y afirmaban que solo habían utilizado árabe estándar moderno, tendríamos que preguntarnos: ¿es posible tener un nivel de lengua avanzado y no ser capaz de abordar una conversación oral con garantías de éxito? ¿Es posible tener una competencia de nativo solo con el dominio del árabe estándar? La respuesta es no. Una competencia lingüística suficiente en árabe implica necesariamente la capacidad de utilizar uno u otro registro según el contexto, el interlocutor y la necesidad comunicativa.

En esta línea, la siguiente pregunta era: «¿cuál es, o ha sido, a tu parecer, la mayor dificultad a la hora de comunicarte en árabe?» La mayoría respondió que era debido al «poco conocimiento del árabe estándar moderno», un 45,02%, mientras que un 34,08% dijo que era debido al «desconocimiento del dialecto árabe». Ahora bien, dos encuestados que indicaron que tenían un nivel C2 achacaron esta dificultad al «desconocimiento del dialecto árabe» y otro con un supuesto nivel C2 al «poco conocimiento del árabe estándar moderno». En el nivel C1, cuatro de los ocho estudiantes señalaron como causa el «desconocimiento del dialecto árabe» mientras que dos lo atribuyeron al «poco conocimiento del árabe estándar moderno». En el nivel B2 la tendencia era parecida, un 36% lo achacaba a la falta de conocimiento del dialecto y un 28% a la falta de conocimiento del árabe estándar moderno.

Puede que algunos estudiantes no sean conscientes de lo que significa tener un nivel C2 o B1, quizá otros hayan sobrevalorado sus conocimientos de la lengua árabe. Pero es imposible tener un nivel C2 en árabe sin conocer un dialecto concreto. Como veremos más adelante, algunos alumnos no tienen muy clara la identidad de la lengua árabe, quizá porque nadie se la transmitió de forma correcta, y eso les lleva a evaluar de forma incorrecta su propio nivel lingüístico.

En «otros factores», las causas indicadas son: la escasa práctica oral en clase, no tener con quién practicar el idioma, dificultad o imposibilidad de comunicación oral, la pronunciación y el método empleado.

Es obvio que una de las dificultades más señaladas es la falta de conocimiento de la variante dialectal. Esto debe a que, en la mayoría de los métodos la enseñanza de éste es bastante reducida cuando no inexistente. Es evidente que «el conocimiento del árabe moderno por sí solo no es suficiente para el desarrollo de competencias relacionadas con ciertos ámbitos de la cultura árabe, como la literatura clásica, ni se basta en sí mismo para el ejercicio de actividades profesionales relacionadas con ámbitos como la mediación lingüística e intercultural, por ejemplo, para las que es indispensable el conocimiento de al menos un dialecto, especialmente el marroquí o el argelino. Todo ello evidencia la necesidad del titulado en árabe de formarse en el conjunto de las variedades lingüísticas» (Barreda, García y Ramos, 2007: 265). También se puede afirmar con rotundidad que «El estudiante de árabe se siente frustrado al darse cuenta de que aprende un árabe que nadie habla» (Cinca, 1990: 159).

Jeremy Palmer aborda el problema de la enseñanza del dialecto diciendo lo siguiente: «una de las principales razones por las que no se enseña ni se investiga más sobre el árabe dialectal en Estados Unidos tiene que ver con el prestigio de la lengua (...) Esto contribuye a acrecentar la sensación de que las variedades dialectales no deben enseñarse en los centros docentes tanto dentro como fuera del mundo arabófono... El hecho de que se perciba como una variedad de menor prestigio no implica que el árabe deje de ser la lengua que se utiliza actualmente, de forma diaria, en la mayoría de contextos en los que cualquier persona podría encontrarse» (2007:112).

Las variedades dialectales se consideran «menos prestigiosas», pero es el canal de comunicación habitual de la lengua oral. Si se usa el registro del árabe estándar en un contexto no formal, la comunicación es muy forzada, no es natural, impone unas restricciones muy fuertes a los interlocutores impidiendo la comunicación fluida y, por tanto, las relaciones personales. Podemos compararlo con el efecto que tendría imponer en un contexto comunicativo de dos interlocutores una vara de medir de un metro. La comunicación se realiza, pero no hay posibilidad alguna de acercamiento por la incomodidad que experimentan los agentes de la misma. Se debería tener en cuenta que el árabe es una lengua con dos variedades y reflejarlo así en los métodos, para facilitar al alumno el acceso a ambas simultáneamente.

### **¿Qué es lo que más te ha gustado de tus estudios de árabe? ¿Qué es lo que menos? ¿Qué cambiarías?**

A continuación, se planteaban tres cuestiones generales relacionadas con los cursos de árabe recibidos. En la primera pregunta («¿qué es lo que más te ha gustado?»), se daba la posibilidad de marcar tres opciones de trece. Las más señaladas han sido: «la capacidad de leer en árabe», con un 50,75% (CA: 52,76% EOIMyC: 48,36% UM: 43,64%, SIDI: 42,86%), «la capacidad de escribir en árabe», 44,78% (CA: 45,67%, EOIMyC: 49,18%, UM: 41,82%, SIDI: 14,29%) «la posibilidad de comunicarme en árabe oralmente», 40,55% (CA: 40,94%, EOIMyC: 45,90%, UM: 32,73%, SIDI: 57,14%) y «la

competencia del profesor», 34,08% (CA: 35,04%, EOIMyC: 28,69%, UM: 32,73%, SIDI: 57,14%).

Los encuestados tenían que señalar también cuáles eran las tres cosas que menos les habían gustado de los cursos recibidos. La respuesta que alcanzó un porcentaje más alto fue: «el poco nivel alcanzado», 44,03% (CA: 39,76%, EOIMyC: 43,44, UM: 63,64%, SIDI: 28,57%), seguida de «el método utilizado», 29,85% (CA: 31,10%, EOIMyC: 31,97%, UM: 30,91%, SIDI: 28,57%), «la imposibilidad de comunicarme en árabe oralmente», 25,12% (CA: 26,38%, EOIMyC: 22,95%, UM: 25,45%, SIDI: 14,29%), y «la ausencia de formación en dialecto», 19,40% (CA: 16,54%, EOIMyC: 22,95%, UM: 30,91%, SIDI: 28,57%).

La tercera pregunta era: «¿Qué cambiarías de estos estudios?». Con ella se buscaba definir cuál era el origen de los puntos negativos señalados en la cuestión anterior. Un 40,8% introduciría más práctica oral (CA: 47,24%, EOIMyC: 34,43%, UM: 30,91%, SIDI: 14,29%) y un 13,68% añadiría más prácticas en medios arabófonos (CA: 11,02%, EOIMyC: 14,75%, UM: 21,82%, SIDI: 0%). Un 12,19% (CA: 11,42%, EOIMyC: 10,66%, UM: 7,27%, SIDI: 14,29%) elegía la opción «otro, indica cuál», y a través de ella la mayoría volvía a señalar la necesidad de cambiar o renovar los métodos didácticos, la necesidad de introducir más práctica oral y, en ciertas ocasiones, indicaban que les gustaría cambiar más de un aspecto de los propuestos. En conclusión, el cambio más importante que introducirían los estudiantes encuestados sería sin duda introducción más práctica oral en las clases.

Con todos estos datos obtenidos, se puede afirmar que la mayoría de los estudiantes de árabe de estos centros valoran haber aprendido a leer y a escribir en árabe, así como la competencia del profesor. Sin embargo, consideran que el nivel alcanzado es bastante bajo con respecto a sus expectativas. Los métodos utilizados, la imposibilidad de comunicarse oralmente y la ausencia de formación en dialecto son también aspectos negativos. Para resolver esta situación, la práctica oral podría organizarse en torno a alguna variedad dialectal, para dotar al estudiante de instrumentos para afrontar una conversación habitual en registro coloquial, sin olvidar por ello la práctica oral del árabe estándar moderno. Estos cambios supondrían un mayor esfuerzo por parte del profesor y del alumnado, sin embargo, los resultados mejorarían la formación y ayudarían a la inserción laboral.

### **¿Qué es la lengua árabe para ti? ¿Has estudiado algún dialecto? ¿Cuál?**

Las siguientes cuestiones abordaban el tema capital de la enseñanza. La respuesta a la pregunta «¿Qué es la lengua árabe para ti?» determina el concepto que los estudiantes tienen de esta lengua, motivada por lo que han percibido de la lengua o les han transmitido sus propios profesores.

Respuesta	Total	%
ÁRABE ESTÁNDAR MODERNO	144	35,82
ÁRABE DIALECTAL	12	2,99
ÁRABE ESTÁNDAR MODERNO Y DIALECTAL	246	61,19

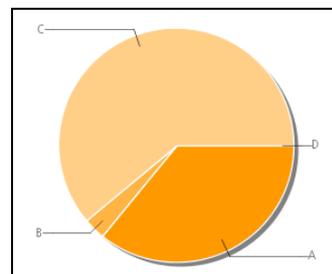


Gráfico 4: ¿Qué es la lengua árabe para ti?

La mayoría, concretamente un 61,19%, considera que la lengua árabe está formada por dos variedades (CA: 59,84%, EOIMyC: 59,02%, UM: 67,27%, SIDI: 85,71%) frente a un 35,82% que solo considera como lengua árabe el árabe estándar (CA: 36,22%, EOIMyC: 39,34%, UM: 32,73%, SIDI: 14,29%). También se les preguntaba si habían estudiado algún dialecto y la mayoría, un 80,60%, decía que no (CA: 80,31%, EOIMyC: 82,79%, UM: 74,55%, SIDI: 71,43%). Del 19,40% que dijo que sí, concretamente 78 alumnos, 58 habían estudiado marroquí, 7 egipcio, 7 alguna variedad levantina como la sirio-libanesa o la palestina y 7 eligieron la opción «otro» para señalar que habían estudiado más de un dialecto.

Es conocida la falta de formación en dialectos. Pero llama la atención el hecho de que un 35,82% de los estudiantes (144 personas) considere que la lengua árabe es solo árabe estándar moderno. A este respecto, Francisco Moscoso dice lo siguiente: «Cuando se habla de “lengua árabe”, es muy común entre los españoles no versados en cuestiones culturales relacionadas con el mundo árabe pensar que se trata de una lengua igualitaria que todos los árabes de todos los países hablan. El árabe que se emplea en la prensa, en los medios de comunicación, en las relaciones diplomáticas, en la Administración o en la Educación no es el mismo que se habla en la casa, en la calle, entre amigos, en los cafés o en cualquier lugar en donde se emplea un lenguaje informal» (2010, 46). Quizá es lógico pensar que el árabe solo es el registro normativo o estándar cuando no se tiene ningún conocimiento de la lengua. De hecho, el grupo más numeroso de los que piensan así solo había estudiado 60 horas (41). Sin embargo, el porcentaje se mantiene entre alumnos que han cursado más horas, llegando a los que han cursado más de 300 con 20 que comparten esta opinión. Lo que significa que más del 28% de los alumnos que han superado las 300 horas sigue considerando que la lengua árabe es exclusivamente árabe estándar moderno.

### ¿Crees que es necesario el estudio de los dialectos árabes? ¿Cuál y por qué?

No es habitual incluir ningún dialecto en los métodos de enseñanza de la lengua árabe. Sin embargo, los estudiantes han señalado la necesidad de introducir más práctica oral. En esta pregunta, el 76,37% respondió de forma afirmativa (CA: 73,23%, EOIMyC: 73,77%, UM: 87,27%, SIDI: 100%). La práctica oral debería orientarse hacia la

enseñanza de una variedad dialectal específica. Como vimos, solo el 19,4% estudiaron algún dialecto, y la mayoría de éstos se decantaron por el marroquí.

Para definir más aún la respuesta, se les preguntaba a continuación por cuál sería el dialecto más apropiado para aprender en la Región de Murcia. En los resultados, el 55,97% dijo que el dialecto marroquí (CA: 46,06%, EOIMyC: 63,11%, UM: 81,82%, SIDI: 85,71%), el 9,70% dijo que el egipcio (CA: 11,81%, EOIMyC: 4,10%, UM: 7,27%, SIDI: 0%) y el 7,21% se decantó por el levantino (CA: 11,02%, EOIMyC: 3,28%, UM: 0%, SIDI: 0%). En CA, a pesar de que la pregunta hacía referencia a Murcia y que, supuestamente, la mayoría de alumnos no conocía tan de cerca la realidad de esta región, respondieron el 73,62% de los estudiantes. A tenor de los resultados, el dialecto marroquí es, con diferencia, la variedad oral más útil para aprender según los estudiantes de todos los centros docentes. A la respuesta de por qué habían elegido esta variedad, respondieron «por los inmigrantes de la región», con un 31,09% (CA: 21,65%, EOIMyC: 38,52%, UM: 56,36%, SIDI: 57,14%) y «por la cercanía» con un 21,89% (CA: 22,44%, EOIMyC: 20,49%, UM: 18,18%, SIDI: 28,57%).

### **Si volvieras a estudiar árabe, ¿qué preferirías estudiar? ¿Por qué?**

Después de las partes anteriores del cuestionario, que trataban de la experiencia de los estudiantes, sus opiniones y visión sobre la lengua árabe, se abordaban las posibilidades de mejora, en opinión de éstos. En la primera cuestión: «si volvieras a estudiar árabe, ¿qué preferirías estudiar?», se ofrecían las mismas opciones que se habían ofrecido para la pregunta: «¿qué es la lengua árabe para ti?» La mayoría eligió árabe estándar moderno y dialecto, un 63,68% (CA: 59,84%, EOIMyC: 63,11%, UM: 76,36%, SIDI: 71,43%), un 33,08% eligió «árabe estándar moderno» (CA: 37,01%, EOIMyC: 32,79%, UM: 18,18%, SIDI: 28,57%), y solo un 3,23% eligió «solo dialecto» (13 alumnos: CA: 3,15%, EOIMyC: 4,10%, UM: 5,45%, SIDI: 0%).

De los 133 alumnos que preferirían estudiar solo árabe estándar moderno, 90 eligieron esta opción «porque es universal para todo el mundo árabe», 30 «porque te puedes comunicar en cualquier país árabe», 11 «porque es la lengua escrita», uno lo hizo «porque siempre se ha hecho así» y otro «porque tiene más salidas profesionales». Curiosamente solo nueve de estos estudiantes consideraron que el árabe era solo el registro normativo. Por lo general, esta es la opción que se ofrece desde los centros, los métodos y los profesores. Ésta ha sido la opinión tradicional: «Aunque parezca paradójico, el aprendizaje de un dialecto para poder entenderse con la gente de la calle no es la solución al problema. Por un lado, porque un dialecto es solo útil en un espacio y tiempos limitados; y por otro lado porque un dialecto no sirve para acceder a las fuentes escritas (prensa, literatura), ni a los otros medios de comunicación (televisión, radio), ni a cualquier otro aspecto de la vida cotidiana que precise del árabe escrito (documentos oficiales, carteles, anuncios)» (Cinca, 1990:159). «Lo lógico sería que la enseñanza del árabe en los distintos centros oficiales –universitario y no universitario- estuviera enfocada a la lengua estándar, porque es la base de los

dialectos y porque sería mucho más fácil aprender los diferentes dialectos, después de tener una formación básica en la lengua culta. Se puede comprender que exista algún alumno o grupo de alumnos que por razones obvias tienen que aprender algún dialecto en concreto, porque van a trabajar o permanecer en el país donde se habla dicho dialecto, entonces sería razonable que se plantee de esta manera» (Saleh, 2001: 306-307).

Por otro lado, del 63,68% que eligió la opción «árabe estándar moderno y dialecto», es decir, 256 encuestados, 136 se decantaron por la respuesta: «porque es la situación real de la lengua árabe» mientras que 114 eligieron la opción «porque es una formación más completa», solo 9 optaron por la tercera respuesta: «porque todos los arabófonos cultos conocen ambas variedades». Con estos datos es posible afirmar que para los estudiantes una formación basada en el aprendizaje de las dos variedades sería la más completa y la más cercana a la situación real de la propia lengua árabe.

Los cursos de árabe dialectal siempre han existido pero en un segundo plano, de forma totalmente independiente del árabe estándar moderno. La tendencia actual es apostar por que la clase de árabe sea un lugar en el que coexistan múltiples registros, no como entidades independientes, sino interrelacionadas como de hecho se da en la vida real (Palmer: 2007: 114-115, Al-Batal & Belnap, 2006, p. 397, Younes: 2006 y 2010).

Por lo que respecta a España, también algunos arabistas destacan la importancia de las variedades orales y su independencia con respecto al árabe estándar. Francisco Moscoso con respecto a la situación en Marruecos afirma: «Cuando se habla de árabe, se hace referencia al registro estándar o moderno, ignorando por completo el registro dialectal que es la verdadera lengua materna de una gran parte de la población marroquí [...] Es obligado preguntarse: ¿Dialecto de qué? ¿Acaso entre el árabe estándar o moderno, incluso antiguo, y el árabe que se habla en Marruecos no hay tanta diferencia? ¿Se trata de una lengua, la culta, de la que deriva el árabe marroquí?» (2010: 46-51). Beatriz Soto afirma: «Desde el punto de vista gramatical (morfología, sintaxis y vocabulario) el *dariya* puede considerarse una lengua propiamente dicha; la distancia en relación con el árabe *fusha* es lo suficientemente amplia como para que a los nativos no alfabetizados les resulte ininteligible y aquellos que no la utilizan habitualmente tengan una competencia comunicativa restringida [...] La diferencia entre dialecto y lengua es una cuestión política y no lingüística. Así, hablamos de dialecto marroquí en la medida en que los propios hablantes nativos lo consideran una variante “baja” o B del árabe *fusha*» (2006:1-2).

### **¿Cómo lo realizarías? ¿Por qué?**

Según la opinión de la mayoría, queda claro que el método didáctico ideal para la lengua árabe sería aquel que incluyera la enseñanza de ambas variedades, árabe estándar moderno y árabe dialectal. Ahora bien, la enseñanza conjunta de las dos variedades puede realizarse de diferentes maneras. Algo más de la mitad de los

encuestados, el 53,73%, preferiría anteponer el árabe estándar moderno al dialecto (CA: 59,06%, EOIMyC: 45,90%, UM: 40%, SIDI: 57,14%), mientras que un 39,30% simultanearía las dos (CA: 34,65%, EOIMyC: 47,54%, UM: 45,45%, SIDI: 28,57%), y solo un 6,97% (CA: 6,30%, EOIMyC: 6,56%, UM: 14,55%, SIDI: 14,29%) antepondría el dialecto. Lo curioso es que incluso los alumnos que contestaron que solo estudiarían árabe estándar contestaron también esta pregunta, que supone la simultaneidad del estudio de ambos registros, porque, quizá, al menos inconscientemente, perciben la identidad diglósica de la lengua árabe. Por un lado se enfrenta al estudio de una lengua que no es enseñada como otras lenguas extranjeras. Por otro, observa que no es capaz de comunicarse de forma natural con cualquier nativo. Finalmente, si intenta utilizar sus conocimientos de árabe estándar moderno, observa que son insuficientes y que no llega a entender a su interlocutor. Por todo ello, incluso las personas que solo estudiarían el registro culto, respondieron que lo harían anteponiendo éste al registro dialectal, dejando claro la necesidad de éste último.

La elección de una u otra respuesta condicionaba las siguientes cuestiones. Los que antepondrían el árabe estándar moderno al dialecto aducían que «es universal en todo el mundo árabe», concretamente 149 estudiantes, mientras que 32 eligieron la opción «porque es la lengua escrita», 24 «porque es más académica». De los que simultanearían los dos, 57 lo hicieron «porque es la situación real de la lengua árabe», 56 «porque tendría más aplicaciones prácticas», 32 «porque podría comunicarme oralmente y leer el periódico» y 15 «porque tendría más salidas profesionales». Es interesante destacar que la mayoría de que optaron por anteponer el dialecto al estándar lo justificó con «porque podría relacionarme con los árabes desde el comienzo del aprendizaje».

Según estos datos, la causa mayor que llevaría a anteponer el estudio del árabe estándar moderno al estudio del dialecto sería el hecho de que el árabe estándar moderno es una variedad universal para todos los países árabes. Sin embargo, las causas mayores que llevarían a realizar un estudio simultáneo de las dos variedades serían, sobre todo, el hecho de ser la situación real de la lengua árabe y tener más aplicaciones prácticas.

En relación a una posible introducción de enseñanza de dialecto en los planes de estudio de la lengua árabe Jeremy Palmer dice: «Se ha realizado una comparación interesante a sabiendas de que la mayoría de los estudiantes quiere aprender árabe dialectal y comunicarse con los hablantes nativos, aunque sus profesores no les incentivan a utilizar esta variedad en situaciones informales [...] Los estudiantes quieren comunicarse con nativos arabófonos. Esto no puede realizarse si los estudiantes solo se han sido familiarizado con el árabe estándar moderno. ¿Tendrían éxito unos estudiantes que solo conocen el árabe estándar moderno en la sociedad arabófona?» (2007: 118-119). Como se ha mencionado anteriormente, en algunas universidades americanas se simultanea la enseñanza de ambas variedades e incluso, se enseña en primer lugar el dialecto y luego se pasa al árabe estándar moderno, tal y como sucede con los nativos. En la UM, en el curso 2012/2013, Victoria Aguilar ha

puesto en marcha un programa piloto siguiendo la misma línea de simultanear la enseñanza del árabe estándar moderno y del árabe marroquí, incidiendo en la interacción oral en esta segunda variedad.

Parece indudable la necesidad de introducir la enseñanza de algún dialecto en los métodos didácticos. Según las respuestas de los encuestados, en España la opción más acorde con la situación nacional sería el árabe marroquí o *dariya*. Sin embargo, la forma de hacerlo, bien posponiéndolo al estudio del árabe estándar moderno, bien simultaneándolo o bien anteponiéndolo, es una cuestión que no está resuelta. Es necesario experimentar con las tres opciones para obtener resultados concretos y poder sistematizar aquélla que sea más rentable. Esta es la línea de trabajo que tienen en varias universidades en Estados Unidos.

### **¿Qué inconveniente le verías a un estudio en el que se incluyeran los dos registros/variantes de la lengua? ¿Aprender un dialecto motivaría a continuar con el estudio del árabe en sus dos vertientes? ¿Por qué?**

Es evidente que la posibilidad de incluir ambos registros de la lengua en el sistema académico, en los métodos, y sobre todo en la mentalidad de profesores y estudiantes no estaría exenta de dificultades. Para un 41,79% (CA: 39,37%, EOIMyC: 40,98%, UM: 43,64%, SIDI: 71,43%) de los encuestados la dificultad mayor de este hecho radicaría en la posible «confusión entre los dos registros, sobre todo al principio». Para un 36,07% el problema sería sin embargo, «el tiempo que necesitaría» (CA: 37,40%, EOIMyC: 32,79%, UM: 36,36%, SIDI: 14,29%), y para el 17,41% (CA: 18,90%, EOIMyC: 19,67%, UM: 18,18%, SIDI: 0%) la dificultad mayor se debería al hecho de que «habría que elegir un registro dialectal de entre todos los que hay y eso restringiría el aprendizaje». La opinión de la mayoría de los alumnos coincide en que el mayor problema sería la confusión entre los dos registros. Sin embargo hay estudios que afirman que el alumno que incorpora dos lenguas distintas a la suya establece relaciones de interdependencia lingüística entre ellas (Oller & Villa 2011). Para evitar el problema de la confusión y favorecer las asociaciones correctas, sería oportuno que cada registro fuera impartido por un profesor diferente, de este modo el alumno podría relacionar cada variedad con un contexto diferente.

Quizá los dos obstáculos más importantes a la hora de aplicar de forma práctica un programa «bilingüe», es decir, que incluyera los dos registros de la lengua, son la formación del profesorado y los materiales. Sin embargo solo los indicaron 10 y 9 personas respectivamente, 2,49% y 2,24% del total. «Es un hecho conocido, especialmente en el ámbito universitario, que el español sigue siendo en gran medida la lengua de comunicación en las clases de árabe. Se trata, desgraciadamente, de una mala práctica profesional motivada por escasa competencia lingüística de algunos docentes. La formación universitaria en Estudios Árabes ha seguido volcada a la lengua clásica escrita, con nula proyección de la lengua oral, por lo que en pleno siglo XXI los licenciados se han encontrado con un título que solo les servía para acceder a su vez al

ámbito académico, que era el único para el que habían sido formados. Una vez dentro del sistema, no tenían capacidad, ni generalmente la voluntad, para llevar a cabo una docencia acorde con las necesidades reales. Y fuera de ese sistema, su licenciatura no les capacitaba para desempeñar ninguna tarea en la que se precisara una competencia lingüística o profesional en lengua árabe. Romper este círculo vicioso requeriría reconocer la situación y asumir un compromiso institucional para propiciar el cambio» (Aguilar: en prensa).

La siguiente pregunta revela la opinión de los encuestados sobre si, a pesar de las dificultades, un método que contemplara los dos registros de la lengua sería motivador para los estudiantes. La mayoría, el 65,75%, respondió afirmativamente (CA: 65,75%, EOIMyC: 60,66%, UM: 80%, SIDI: 85,71%), frente al 34,25% que dijo que no. Aquellos que contestaron afirmativamente, podían elegir uno de cinco motivos posibles. La mayoría se decantó por la opción «porque verían más aplicaciones prácticas a su estudio», un 30,35% (CA: 29,13%, EOIMyC: 28,69%, UM: 38,18%, SIDI: 14,29%) mientras que un 20,15% (CA: 20,08%, EOIMyC: 16,39%, UM: 27,27%, SIDI: 28,57%) optó por la respuesta: «porque permitiría que se establecieran relaciones con la comunidad arabófona».

Que duda cabe que la enseñanza de la variedad oral reduciría el tiempo dedicado a la enseñanza del árabe estándar moderno. Sin embargo, es posible afirmar que el nivel de dominio de la lengua alcanzado por el alumno sería ciertamente mayor tanto en cuanto abarcaría la realidad de la lengua árabe como lengua diglósica. La enseñanza simultánea de las dos variedades permitiría al alumno adquirir un nivel de la lengua árabe en su conjunto, para poder enfrentarse a situaciones comunicativas habituales en diferentes contextos, tanto formales como informales, desde el inicio de su formación. La enseñanza del dialecto mejoraría los programas docentes dándoles una visión más pragmática, ya que ayudaría al alumno a dominar las herramientas de comunicación oral y constituiría, sin duda alguna, un estímulo fundamental para el alumno. Este hecho tendría consecuencias positivas a medio y largo plazo pudiendo incluso ser decisivo a la hora de que el alumno continuara con el propio estudio de esta lengua.

### **En tu opinión, ¿estarías dispuesto a combinar ambos registros a pesar de los posibles inconvenientes (tiempo, esfuerzo, dedicación)? ¿Por qué?**

Después de haber respondido a todas las cuestiones anteriores, en las que se mostraban claramente cuáles eran las dificultades de la enseñanza de la lengua árabe, la gran mayoría respondía positivamente a esta cuestión, concretamente el 72,39% (CA: 65,75% EOIMyC: 68,85%, UM: 87,27%, SIDI: 100%), es decir, 291 de los 402 encuestados. La dificultad y el esfuerzo exigidos para aprender lengua desde su idiosincrasia múltiple no constituyen, según los encuestados, un inconveniente en pro de las ventajas que ofrece. La mayoría de los que dijeron que estarían dispuestos, 162 estudiantes de los 291, se decantaron por la opción «porque, además de dominar la

variedad escrita y la variedad oral culta, podría comunicarme a través de la variedad oral dialectal que es la más comúnmente utilizada», con una diferencia muy grande respecto a las otras opciones.

De los 111 que respondieron de forma negativa, 50 eligieron la opción «porque con el árabe estándar moderno puedo comunicarme perfectamente con todos los países árabes de todos los países sin necesidad del dialecto», 40 marcaron «porque el estudio de ambos registros es demasiado difícil», 19 personas se decantaron por la opción «otro. Indica cuál» y en su mayoría señalaron la falta de tiempo como principal inconveniente para realizar este tipo de aprendizaje, y por último, solo 2 personas eligieron la opción «porque con el dialecto solamente ya puedo comunicarme con los árabes sin necesidad de conocer el árabe estándar moderno». Según estos resultados podemos decir que los estudiantes encuestados que rechazaron la opción de una enseñanza simultaneada de las dos vertientes de la lengua árabe lo hicieron mayoritariamente debido a su creencia en la universalidad del árabe estándar moderno.

## **Conclusiones**

La enseñanza tradicional se ha basado en el estudio del árabe estándar moderno dejando en un segundo plano la enseñanza de alguna de las variedades dialectales orales –o incluso anulándola completamente-. La experiencia confirma que, tras varios años de aprendizaje, los estudiantes acaban su formación y no tienen la competencia lingüística necesaria para entablar una conversación con un nativo, porque solo saben –los que saben- hacerlo en la variedad estándar, y este no es el registro que los arabófonos utilizan de forma habitual como medio de comunicación oral. El hecho de desconocer por completo cualquier variedad dialectal constituye una dificultad importante para quienes quieren integrarse en un medio árabe ya que el uso del estándar en la comunicación impone una gran distancia con respecto al interlocutor, al tratarse de una lengua formal.

La encuesta fue cumplimentada por 402 estudiantes, con edades comprendidas entre los 16 y los 74 años, con mayor incidencia en la veintena, probablemente por motivo de los estudios universitarios, y los resultados más significativos son los siguientes. La mayoría de los encuestados ha estudiado exclusivamente árabe estándar moderno. Ha asistido a clase con regularidad, y solo ha seguido uno o dos cursos de árabe. No tenían relación previa con la lengua árabe, pero la eligieron por afición e interés personal. Están satisfechos de los estudios realizados (82%), especialmente de haber aprendido a leer y escribir en árabe, aunque se quejan del poco nivel alcanzado, y destacan que es necesario introducir más práctica oral y enseñar de algún dialecto. Muchos siguen manteniendo contacto con la lengua y la mayoría tenía como finalidad la posibilidad de comunicación y realizar viajes a países árabes. Sin embargo, no todos son conscientes de la identidad multiglósica de la lengua árabe, ya que el 35% piensa que solo es árabe estándar moderno. Quizá por eso son muy pocos los que han estudiado ningún

dialecto, a pesar de que el marroquí es una opción que se ofrece en alguno de los centros a los que se ha pasado la encuesta. Sin embargo, si volvieran a estudiar árabe, el 63% elegiría estudiar las dos variedades, porque es la situación real de la lengua árabe. Este porcentaje es lo suficientemente alto como para considerar esta opción en los cursos existentes. Entre las posibilidades existentes de poner en práctica el estudio de los dos registros, elegirían anteponer el árabe estándar al dialectal.

Un gran porcentaje de encuestados, 72%, dijo estar dispuesto a abordar un nuevo método de enseñanza que incluyera la enseñanza de algún dialecto, preferentemente, el dialecto marroquí, a pesar del esfuerzo que esto implicaría.

Al analizar los resultados de la encuesta, parece evidente que habría que iniciar cursos que contemplaran el estudio de árabe moderno y el marroquí de forma simultánea. No solo como una opción limitada, sino de forma obligatoria y continuada a lo largo de todo el currículum. La enseñanza exclusiva del registro elevado, debería indicarse claramente en la nomenclatura de la materia o los estudios (árabe estándar, árabe clásico, etc.) Desde un punto de vista pragmático, la naturaleza diglósica de la lengua árabe tendría que determinar que cualquier materia que solo se denominara «árabe» o «lengua árabe» tratara necesariamente los dos registros: la lengua culta y la lengua hablada.

Unos estudios acordes con la idiosincrasia de la lengua contribuirían a mejorar los métodos de enseñanza actuales e incentivar los Estudios Árabes, que cada vez tienen más seguidores, pero que muchas veces no continúan por la imposibilidad de competencia comunicativa real en lengua árabe. El dialecto árabe es un instrumento fundamental de comunicación. El conocimiento del *dariya* es imprescindible para establecer relaciones con la población de origen marroquí, sin menoscabo de la formación en árabe estándar moderno que sigue ocupando el lugar predominante.

Por último, sería interesante realizar una encuesta de similares características entre los alumnos de otros centros y universidades para comprobar si los resultados son similares a los de esta

## Bibliografía

AGUILAR, Victoria. 2014. «Enseñanza conjunta del árabe moderno normativo y el marroquí». En: *Árabe marroquí: de la oralidad a la enseñanza*. P. Santillán Grimm, L.M Pérez Cañada y F. Moscoso (Eds.). Cuenca-Madrid: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha –Casa Árabe. pp. 305-324.

ARVIDE CAMBRA, Luisa María. 1998. «Apuntes sobre métodos de enseñanza y técnicas de aprendizaje de la lengua árabe». En: *Anaquel de estudios árabes* 9 (1998), pp. 9-18.

BARREDA SUREDA, Javier/GARCÍA CECILIA Cristina/RAMOS LÓPEZ Fernando. 2007. «La lengua árabe en el Espacio Europeo de Educación Superior». En: M.J. Frau y N. Sauleda

Parés (eds.), *Modelos de organización de profesores en la educación universitaria. Redes de Investigación Docente-Espacio Europeo de Educación Superior*, vol. II, Alicante, Universidad de Alicante-Editorial Marfil (2007), pp. 253-269.

AL-BATAL, M. & BELNAP, R. K. 2006. «The teaching and learning of Arabic in the United States: Realities, needs, and future directions». En: Kassem M. Wahba, Zeinab A. Taha, & Liz England (Eds.), *Handbook for Arabic language teaching Professionals*. Mahwah, New Jersey, Lawrence Erlbaum, pp. 389-399.

CINCA i PINÓS, María Dolors. 1990. «Particularidades de la enseñanza del árabe en España: algunos datos para la reflexión». En: *CL & Comunicación, lenguaje y educación* 7-8 (1990), pp. 157-161.

GIMÉNEZ REÍLLO, Antonio. «árabe desmarcado». En: *Anís del moro, Blog de A. Giménez Reillo*. <http://anisdelmoro.blogspot.com.es/2012/03/arabe-desmarcado.html> (Consultado el 27 de julio de 2012, 21:00).

GIMÉNEZ REÍLLO, Antonio. «Omgangstaal eerst». En: *Anís del moro, Blog de A. Giménez Reillo*. <http://anisdelmoro.blogspot.com.es/2011/08/omgangstaal-eerst.html> (Consultado el 27 de julio de 2012, 21:00).

GIMÉNEZ REÍLLO, Antonio. «The bulwark inward». En: *Anís del moro, Blog de A. Giménez Reillo*. <http://anisdelmoro.blogspot.com.es/2011/07/bulwark-inward.html> (Consultado el 27 de julio de 2012, 21:00).

GIMÉNEZ REÍLLO, Antonio. «Mamderrejinch». En: *Anís del moro, Blog de A. Giménez Reillo*. <http://anisdelmoro.blogspot.com.es/2011/07/mamderrejinch.html> (Consultado el 27 de julio de 2012, 21:00).

MOSCOSO GARCÍA, Francisco. 2010. «La pentaglosia en Marruecos. Propuestas para la estandarización del árabe marroquí». En: *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, 59 (2010), pp. 45-61.

OLLER, Judith y VILA, Ignasi. 2011. «Interdependencia entre conocimiento de catalán y castellano y efectos de la lengua familiar en la adquisición de las lenguas escolares». En: *Cultura y Educación* 23 (2011), 1, pp. 3-22.

PALMER Jeremy, 2007. «Arabic diglosia: teaching only the standard variety is a disservice to students». En: *Arizona Working Papers in SLA & Teaching*, 14 (2007), pp. 111-122.

SALEH ALKHALIFA, Waleed. 2001. «El árabe como lengua extranjera en la enseñanza universitaria. (La lengua árabe: instrumento de comunicación)». En: *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, 50 (2001), pp. 301-314.

SOTO ARANDA, Beatriz. 2006. «De los estudios gramaticales al paradigma comunicativo: nuevos horizontes para la enseñanza del árabe marroquí en España como lengua para fines específicos (LFE)». En: *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 12 (2006).

YOUNES, Munther. 2006. «Integrating the Colloquial with *Fusha* in the Arabic-as-a-Foreign-Language». En: *Handbook for Arabic Language Teaching Professionals in the 21st Century*. K. Wahba, E. England, and Z. Taha (eds.). Mahwa - New Jersey, Lawrence Earlbaum Associates, pp. 157-166.

YOUNES, Munther. 2010. «الفصحى والدارجة وتكامل دوريهما في منهاج اللغة العربية». En: *Arabele2009. Enseñanza/aprendizaje de la lengua árabe*. Aguilar, V., Pérez Cañada, L.M. & Santillán, P. (eds.). Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia. pp. 63-75.

## Apéndice

Encuesta sobre métodos de enseñanza de la lengua árabe.

### **Datos generales Información general sobre los alumnos que realizan la encuesta**

1. **Sexo:** varón/ mujer
2. **Edad**
3. **Estudios de árabe cursados:** Árabe estándar /árabe marroquí / árabe estándar y marroquí
4. **Nº de horas cursadas :** 60/120/180/240/300/+300
5. **Si lo sabes, ¿qué nivel tienes de árabe?** A1/A2/B1/B2/C1/C2
6. **Centro/s docente/s donde hayas cursado estudios de árabe (puedes elegir varias opciones):** Universidad de Murcia (UM) / Escuela Oficial de Idiomas (EOI) / Servicio de Idiomas (sidi) / Casa Árabe / otros. Indica cuáles.
7. **¿En qué años has cursado estos estudios?**
8. **¿Asistías a clase con regularidad?:** Sí/no
9. **¿Qué relación tenías con la lengua árabe antes de estos estudios?:** Ascendencia árabe/conocidos de origen árabe/experiencia en algún país árabe/motivos religiosos/ninguna
10. **¿Qué tipo de relación mantenías?:** Comunicación por internet/lectura de periódicos/lectura de obras religiosas/oral (dialecto árabe)/ninguna

### **Opinión general**

11. **¿Por qué escogiste la lengua árabe?:** Por mi ascendencia árabe / por afición e interés personal / por las salidas profesionales / por motivos religiosos / por otros motivos. Indica cuáles.
12. **¿Te han sido útiles y prácticos los conocimientos que has adquirido? :** Sí/no
13. **¿Para qué te han servido?:** Para comunicarme con la población árabe de mi ciudad / para conocer el árabe moderno solamente/ para obtener una salida

profesional / para viajar a los países árabes y poder comunicarme con la gente / otro. Indica cuál.

14. **¿Sigues manteniendo el contacto con la lengua árabe?:** Sí/no
15. **¿De qué manera? \***: Hablando con amigos árabes / a través de mi trabajo/ a través del periódico y de la televisión árabe / a través de internet
16. **¿Has buscado la oportunidad de hablar árabe?:** Sí/no
17. **¿Dónde?** En Murcia / en otro lugar de España / en un país árabe/ en otros países
18. **¿Cómo se ha llevado a cabo la comunicación?:** Mediante el árabe clásico/mediante el dialecto/a través de la escritura árabe/ mezclando dialecto y árabe clásico/mezclando árabe y español/en español/ en otra lengua. Indica cual.
19. **¿Cómo calificarías tu experiencia?** Muy buena/buena/regular/mala
20. **¿Cuál es, o ha sido, a tu parecer, la mayor dificultad a la hora de comunicarte en árabe?:** Desconocimiento del dialecto árabe/poco conocimiento del árabe estándar moderno /poco conocimiento de la escritura árabe /desconocimiento de la cultura/otro. Indica cuál.
21. **¿Qué es lo que más te ha gustado de tus estudios de árabe? :** El conocimiento gramatical adquirido /el método utilizado/la capacidad de escribir en árabe/la capacidad de leer en árabe/la competencia del profesor/a /la formación en dialecto/la posibilidad de comunicarme en árabe oralmente /la posibilidad de comunicarme en árabe por escrito /la rentabilidad (le he sacado partido)/los ejercicios y prácticas escritas realizadas /los ejercicios y prácticas orales realizadas /mis compañeros de curso/otro. Indica cuál.
22. **¿Qué es lo que menos te ha gustado?:** El conocimiento gramatical adquirido/el método utilizado/el poco nivel alcanzado/la ausencia de formación en dialecto/la capacidad de escribir en árabe/la capacidad de leer en árabe/la competencia del profesor/a/la imposibilidad de comunicarme en árabe oralmente/la imposibilidad de comunicarme en árabe por escrito/la rentabilidad (no le he sacado partido)/los ejercicios y prácticas escritas realizadas/los ejercicios y prácticas orales realizadas/mis compañeros de curso/otro. Indica cuál.
23. **¿Qué cambiarías de estos estudios?:** La formación del profesorado/más audiciones/más ejercicios gramaticales/más formación en dialecto/más prácticas en medios arabófonos/más práctica oral/más léxico/otro. Indica cuál
24. **¿Qué es la lengua árabe para ti?:** Árabe estándar moderno/árabe dialectal/árabe estándar moderno y dialectal
25. **¿Has estudiado algún dialecto árabe?** Sí/no
26. **¿Cuál?:** Egipto/del golfo pérsico/levantino (sirio-libanés, palestino) marroquí/otro. Indica cuál.
27. **¿Crees que es necesario el estudio de los dialectos árabes?** Sí/no
28. **¿Cuál crees que sería el dialecto más útil para aprender en Murcia?:** Egipto/del golfo pérsico/levantino (sirio-libanés, palestino) marroquí/otro. Indica cuál.
29. **¿Por qué? \***: Por la cercanía/por los inmigrantes de la región/porque es el más conocido en el mundo árabe/  
 porque las películas están dobladas a este dialecto/ porque la Wikipedia tiene entradas en este dialecto/ porque tengo amigos que hablan en ese registro/  
 porque tiene más salidas laborales

- 30. Si volvieras a estudiar árabe, ¿qué preferirías estudiar?**  
A. Solo árabe estándar moderno
- 31. ¿Por qué? \*:** Porque es la lengua escrita/porque es universal para todo el mundo árabe/porque siempre se ha hecho así/porque te puedes comunicar en cualquier país árabe/porque tiene más prestigio/porque tiene más salidas profesionales  
B. Solo dialecto
- 32. ¿Por qué? \*:** Porque es la lengua oral/porque es más fácil tener relaciones personales (es la lengua materna de los arabófonos)/porque la gramática es más sencilla /porque es más práctico/porque tiene más salidas profesionales  
C. árabe estándar moderno y dialecto
- 33. ¿Por qué? \*:** Porque es la situación real de la lengua árabe/porque es una formación más completa/porque todos los arabófonos cultos conocen ambos registros
- 34. ¿Cómo lo realizarías?**  
A. Anteponiendo el árabe estándar moderno al dialecto
- 35. ¿Por qué? \*:** Porque es la lengua escrita/porque es más académica/porque es más sencilla/porque siempre se ha hecho así/porque es universal en todo el mundo árabe/otro. Indica cuál.  
B. anteponiendo el dialecto al árabe estándar moderno
- 36. ¿Por qué? \*:** Porque así lo hacen los propios árabes/porque es más sencillo/porque podría relacionarme con los árabes desde el comienzo del aprendizaje/porque podría tener más salidas laborales/porque vería más aplicaciones prácticas/otro. Indica cuál.  
C. simultaneando los dos
- 37. ¿Por qué? \*:** Porque es la situación real de la lengua árabe/porque podría comunicarme oralmente y leer el periódico/porque tendría más aplicaciones prácticas/porque tendría más salidas profesionales
- 38. ¿Qué inconveniente le verías a un estudio en el que se incluyeran los dos registros/variantes de la lengua?:** El tiempo que necesitaría/la formación del profesorado los materiales/la confusión entre los dos registros, sobre todo al principio/habría que elegir un registro dialectal entre todos los que hay y eso restringiría el aprendizaje
- 39. ¿Crees que aprender un dialecto motivaría a los estudiantes a continuar con el estudio de la lengua árabe en sus dos vertientes? Sí/no**
- 40. ¿Por qué?:** Porque permitiría que se establecieran relaciones con la comunidad arabófona/porque podrían tener más salidas laborales/porque verían más aplicaciones prácticas a su estudio/porque ya dominarían, al menos, la parte oral del idioma/otro. Indica cuál.
- 41. En tu opinión, ¿estarías dispuesto a combinar ambos registros a pesar de los posibles inconvenientes (tiempo, esfuerzo, dedicación)? Sí/no**
- 42. ¿Por qué?:** porque acabaría conociendo todos los registros de la lengua árabe de un país/porque, además de dominar la variedad escrita y la variedad oral culta, podría comunicarme a través de la variedad oral dialectal que es la más comúnmente utilizada/porque, aunque no conociera todos los dialectos, con el árabe estándar moderno podría comunicarme, en cierta medida, con personas

arabófonas de diferentes países/porque podría comunicarme plenamente en un país árabe/porque solo con el árabe estándar moderno no podría comunicarme con todos los arabófonos que tienen poco conocimiento de este registro/otro. Indica cuál.

- 43. ¿Por qué?:** Porque con el dialecto solamente ya puedo comunicarme con los árabes sin necesidad de conocer el árabe estándar moderno/porque con el árabe estándar moderno puedo comunicarme perfectamente con todos los árabes de todos los países sin necesidad del dialecto/porque el estudio de ambos registros es demasiado difícil/otro. Indica cuál.

---

<sup>1</sup> Puede encontrarse la encuesta completa en un apéndice final.

<sup>2</sup> Agradecemos a todos los centros docentes la colaboración en la administración del cuestionario, especialmente a las profesoras Ana Rubio, de la EOI de Cartagena, Carmen Climent, de la EOI de Murcia, y a la responsable del Centro de Lengua de Casa Árabe, Paula Santillán.